

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pożądacie a nie macie mordujecie i zazdrościcie a nie możecie osiągnąć walczycie i wojujecie nie macie zaś z powodu nie prosić wy                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Pożądacie,* a nie macie; zabijacie** i zazdrościcie,*** a nie możecie osiągnąć; walczycie i wojujecie – nie macie, bo nie prosicie. <sup>1)2)3)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Pożądacie, i nie macie; zabijacie i zazdrościcie, i nie możecie osiągnąć; walczycie i wojujecie. Nie macie, z powodu nie prosić sobie wy*; <sup>4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Pożądacie a nie macie mordujecie i zazdrościcie a nie możecie osiągnąć walczycie i wojujecie nie macie zaś z powodu nie prosić wy                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pożądacie, a nie macie. Zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć. Walczycie i wszczynacie spory — nie macie, bo nie prosicie.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Pożądacie, a nie macie, zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć. Toczycie wojny i walki, a nie macie, bo nie prosicie.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Pożądacie, a nie macie, zajrzycie i zawidzicie, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, wszakże nie otrzymujecie, przeto iż nie prosicie.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zawisni jesteście, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, a nie macie dlatego, iż nie prosicie;             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pożądacie, a nie macie, żywicie morderczą zazdrość, a nie możecie osiągnąć. Prowadzicie walki i kłótnie, a nic nie posiadacie, gdyż się nie modlicie.    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć; walczycie i spory prowadzicie. Nie macie, bo nie prosicie.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pożądacie, a nie macie, zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć, kłóćcie się i walczycie. Nie macie, ponieważ nie prosicie.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pożądacie, a nie posiadacie; zabijacie i zazdrościcie, a nie możecie osiągnąć; toczycie boje i wojny, a nic nie zyskujecie, bo się nie modlicie!         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Pożądacie, a nie macie; zabijacie i zazdrośnie ubiegacie się, a nie możecie osiągnąć; kłóćcie się i bijecie; nie macie, bo się nie modlicie;             |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Nie osiągacie tego, czego pożądacie; zazdrościcie, jesteście                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>560 2:3</x>

<sup>2)</sup> <x>290 1:15</x>; <x>470 5:21-22</x>; <x>690 3:15</x>

<sup>3)</sup> <x>660 3:14</x>

<sup>4)</sup> Składniej: "dlatego, że nie prosicie dla siebie".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | gotowi zabijać, a nie możecie tego zdobyć. Prowadzicie walki i spory i nic z tego nie macie, bo się nie modlicie.                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pożądacie - a nie osiągniecie, zabijacie i zabiegacie gorliwie - a nie możecie zdobyć; prowadzicie spory i walki. Nie osiągniecie - bo nie prosicie;                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви прагнете - і не маєте, убиваєте й заздрите, - і не можете досягнути. Сваритеся і воюєте. Не маєте, бо не просите;                                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pożądacie a nie macie; zazdrościcie oraz gorliwie się ubiegacie a nie możecie osiągnąć; wojujecie i się spieracie a nie posiadacie; ponieważ wy nie prosicie dla siebie.                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pożądacie rzeczy i nie macie ich. Zabijacie i jesteście zazdrośni, i nadal ich nie macie. Więc spieracie się i kłócicie. A nie macie dlatego, że się nie modlicie!                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pragniecie, a jednak nie macie. Mordujecie i pożądacie, a jednak nie jesteście w stanie uzyskać. Walczycie i wojujecie. Nie macie, ponieważ nie prosicie.                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pragniecie rzeczy, których nie macie. Zabijacie się o nie i zazdrościcie ich sobie nawzajem. Kłócicie się o nie i walczycie z sobą, ale i tak nie udaje wam się ich zdobyć. Nie macie ich, bo nie prosicie o nie Boga. |